

Ing. Milada Šejnohová, Václava Trojana 1589/19, CZ - 104 00 Uhřetěves  
e-mail: [milada\\_sejnohova@yahoo.com](mailto:milada_sejnohova@yahoo.com), web: [www.proz.com/profile/71975](http://www.proz.com/profile/71975)  
Tel.: +420 737 352 179, skype ID: milada\_s

Langues sources: français, anglais, allemand et italien  
Langue cible: tchèque

Logiciels: SDL Trados Studio 2015, Office 2011, Windows 8.1

### Tarifs:

- 1) du: français, anglais, allemand et italien vers le tchèque - EUR 0,080 (USD 0,10) par mot (français, italien), EUR 0,075 (USD 0,09) par mot (anglais, allemand)
- 2) tarifs de contrôle et de relecture: EUR 0,030 (USD 0,04) par mot et EUR 25,00 (USD 30,00) par heure

### Formation:

- 1) **Université d'économie, Prague:** *domaine principal des études:* économie, passé les examens de langues commerciales **anglaise et allemande** (partie de mon diplôme)  
*Spécialisation principale:* *Diplomatie et politique internationale*  
*Spécialisation secondaire:* *Intégration économique européenne*
- 2) **Università commerciale L. Bocconi, Milan:** *domaine principal des études:* management d'entreprise, marketing, passé les examens CEMS de langues commerciales **française et italienne** (partie de mon diplôme) + *travaillé dans un pays francophone* pendant 4 ans

### Expériences pratiques et références:

#### **T R A D U C T I O N S**

- **du français en tchèque**
  - un gros projet pour le site SEPHORA, plus de **300.000 mots**
  - traduction exprès d'environ 10.000 mots (20.000 répétitions) d'un livre éducatif pour enfant (tous les domaines de connaissances générales)
  - traduction des communiqués de presse de la Commission européenne, textes concernant l'UE (projet en cours depuis 2006), à partir du **français**, l'**anglais** et l'**italien** en tchèque
  - divers domaines (construction, industrie, manuels techniques - instructions de service: **6.000 mots**, marketing, normes UE), régulièrement
- **de l'anglais en tchèque**
  - tourisme : traduction des guides touristiques décrivant des pays du monde entier (**120.000 mots**)
  - industrie automobile (mode d'emploi), entreprise NISSAN, textes techniques (**37.000 mots**, 8 jours)
  - textes marketing pour un producteur de téléphones mobiles: mise au vente d'un nouveau produit en juin 2009 (**15.000 mots**)
  - texte (**10.900 mots**) avec des termes médicaux - site Web pour Pfizer (compagnie pharmaceutique)
  - interlocution d'un psychiatre avec son patient (**8.096 mots**)
  - textes sur des comédies musicales, pièces de théâtre, excursions, texte marketing (**26.800 mots**)
- **de l'allemand en tchèque**
  - traductions régulières pour Amazon (jusqu'à présent **120.000 mots**)
  - formation du personnel (projet Trainer Qualification) pour la compagnie Bosch (**20.000 mots**)
  - courses d'allemand, Vienne
  - site web des ventes par internet: [www.egate-media.com/\\_Dev/languages2](http://www.egate-media.com/_Dev/languages2) (**4.000 mots**)
- **de l'italien en tchèque**
  - industrie d'automobile, manuels, IVECO (projet continu, jusqu'à présent **200.000 mots**)
  - textes marketing, modes d'emploi pour DeLonghi (projet en cours depuis 2008)
  - texte médical sur l'hypoacousie (déficience auditive) + l'implant cochléaire (**10.800 mots**)
  - tourisme (pages web : Dolomites, Venise, Florence, Rome), marketing, régulièrement

#### **A D A P T A T I O N S**

- **de l'anglais en tchèque:** traduction et adaptation des textes publicitaires pour le marché tchèque, clients: Philips, Sony, Nikon, Vertu

Pour plus d'informations vous pouvez consulter mon profile sur: [www.proz.com/profile/71975](http://www.proz.com/profile/71975)

**Je travaille en tant qu'un travailleur autonome depuis 2005.**